

**Ё. Аракава, А. А. Борисова, Н. Х. Исса**

**Разработка методики постановки и исправления почерка при написании иероглифов для студентов начального и среднего уровня**

***Аннотация:** Иероглифическая письменность сложна для студентов, изучающих японский язык на начальном и среднем уровне. К тому же иероглифы следует писать не только корректно, но и красиво. Исследования, проведенные несколькими независимыми друг от друга организациями, показали, что при развитии навыка видения иероглифа не как набора отдельных черт, а как целостного знака, значительно улучшается правильность письма. Для развития этих навыков был разработан ряд упражнений, позволяющих научиться целостному восприятию иероглифов, иными словами, иероглифической осознанности.*

***Ключевые слова:** японский язык, почерк, иероглифика, методика преподавания, иероглифическая осознанность, навык видения иероглифов.*

**Yo. Arakawa, A. A. Borisova, N. H. Issa**

**Developing handwriting correction and training methods for beginner and intermediate students learning the Japanese writing system**

***Abstract:** Writing Japanese characters can be extremely challenging for elementary and intermediate level students, as the characters are expected to be written not only correctly, but also beautifully. Studies conducted independently by several researchers have shown that writing accuracy and precision can be significantly improved by teaching students the skill of seeing a character as a wholesome symbol and not as a combination of separate strokes. To develop this skill, the authors developed a set of exercises that allow training the holistic perception of Japanese characters or the awareness of characters.*

***Key words:** Japanese language, handwriting, characters, teaching methods, awareness of characters, skill of seeing characters.*

В 2020 г. авторами был сделан доклад «О разработке учебного пособия по правильному написанию письменных знаков в японском языке». В результате анализа представленных в работах вариантов написания, были выявлены типичные ошибки и искажения форм знаков *хирагана* и *катакана*, обусловленные, предположительно, влиянием особенностей правил чистописания родного языка (в данном случае, русского), а именно: мазок линии, порядок черт, сбалансированное распределение черт, а также влияние компьютерных шрифтов. Кроме этого, нами была отмечена важность: 1) в понимании различий правильной посадки и расположения письменных принадлежностей (тетради/бумаги) японцев и русских, а также в способах хвата ручки/карандаша; 2) приведение достаточного количества примеров неправильных и/или некрасивых почерков с целью заострения внимания студентов на некорректности/неправильности написания для дальнейшего развития понимания и воспроизведения корректного написания форм знаков; 3) определения критериев оценивания выполненных работ с конкретными примерами неправильного написания черт [Угамоти и др., 2020, с. 239–247].

На этот раз авторами была поставлена цель выявить типичные ошибки в написании и причины искажения форм иероглифов и разработать основные подходы для выработки правильного почерка у студентов начального уровня и исправлению уже сложившегося почерка у студентов среднего уровня.

В результате «Опроса общественного мнения о японском языке», периодически проводимого Агентством по делам культуры, было установлено, что сами японцы (около 91.5%) считают необходимым уделять большее внимание рукописной традиции [Бунка тё: бунка бу кокуго ка, 2015, с. 53–58]. Исследовательская группа Киотского

университета выявила, что из трех основных навыков: чтение, написание и воспроизведение значений, для успешного овладения языковыми компетенциями, такими как составление письменных текстов, освоение навыков устной речи и т.д., большое влияние оказывает именно чистописание [Otsuka, 2021].

Отдельно стоит выделить исследования, проведенные Международным научно-исследовательским институтом передовых телекоммуникаций. С помощью специального аппарата было проанализировано движение глаз при визуальном восприятии иероглифов таких, как 漢, 思, 奮 и др., у носителей японского языка и у обучающихся на начальном и среднем уровне. Выяснилось, что движение глаз начинающих гораздо более хаотичное, они пытаются рассмотреть отдельно каждую черту иероглифа. В отличие от них, учащиеся среднего уровня уже способны видеть иероглиф целиком, поэтому их глаза были устремлены практически в одну центральную точку. Кроме того, обучающиеся начального уровня были разделены на две группы – «А» и «Б». Группе «А» предлагалось сначала познакомиться со структурой иероглифического знака, а затем изучить порядок черт. Группа «Б» делала все наоборот. Эффективной оказалась методика, предложенная группе «А». К тому же, в одной и той же группе обнаружилась прямая связь между движением глаз и успеваемостью (чем выше успеваемость, тем ниже хаотичность). Таким образом, исследовательская группа пришла к двум основным выводам: на начальных этапах обучения иероглифической письменности очень важно:

1) начинать с разбора структуры иероглифических знаков и необходимо развивать «навык видения иероглифов» (漢字を見る目, *кандзи-о миру мэ*), который состоит из трёх умений (видеть расплывчатые черты единым целым, видеть детали целостного, уметь

самостоятельно собирать целостный знак из деталей или разбирать на детали);

2) интенсивно тренировать навык видения иероглифов с одной и той же деталью, находить отличия, пусть даже в качестве примеров выступают сложные иероглифы [Мацубара, 1994].

Вышеописанные исследования и выводы способствуют пониманию трудностей, с которыми педагоги сталкиваются в процессе преподавания иероглифической письменности.

В ходе анализа работ студентов начального и среднего уровня СПбГУ удалось выделить три основные причины нарушения формы иероглифических знаков. Обучающиеся не могут:

1) отличить правильную (допустимую) форму от неправильной (недопустимой), что указывает на отсутствие «навыка видения иероглифа». Типичные ошибки: неправильные формы и направления верхних элементов в виде точек (單 / 常 и др.); неправильное направление черт (重 / 演 / 派 и др.); невозможность распознавания различий похожих черт (見 / 貝 / 癸 и др.) или длины (失 / 理 и др.); отсутствие баланса иероглифического знака и др. (出 / 集 / 道 и др.);

2) различать печатные и рукописные формы, что вызвано влиянием компьютерных шрифтов (乏 / 信 / 北 и др.);

3) правильно писать окончание черт (без остановки, с размахом), что, вероятно, обусловлено особенностями чистописания русского языка (配 / 信 и др.). Всё это оказывает влияние и на почерк, так как на начальных этапах обучения студенты зачастую не пишут, а срисовывают знак черта за чертой. Важно с самого начала развивать у обучающихся навык «целостного восприятия иероглифов», что в дальнейшем сформирует правильные начертательные навыки.

Для предупреждения будущих ошибок и искажений в написании иероглифических знаков и исправления уже сложившегося почерка нами были разработаны блоки упражнений, нацеленных на достижение *иероглифической осознанности*.

Первый блок упражнений направлен на усвоение всех возможных вариантов черт иероглифов как минимальных их графических составляющих. Это является едва ли не самой важной частью на первых шагах изучения иероглифической письменности, так как «...для многих начинающих изучение иероглифической письменности не представляет существенной разницы, например, в том, есть ли на конце черты крючок или нет, одна линия длиннее или другая. А между тем подобные различия часто носят смыслоразличительный характер» [Сергеева, 2017, с. 191]. Учащимся можно предложить разложить каждый представленный иероглиф на отдельные черты, с обязательным проговариванием названия каждой черты; сопоставить и объяснить различия между схожими по написанию чертами; исключить из ряда предложенных черт неправильные по форме варианты и т.п. Как на продвинутом уровне, так и на начальном для составления упражнений можно привлекать сложные (многосоставные) иероглифы.

Второй блок упражнений – структурный разбор иероглифического знака. Обучающиеся должны выделить устойчивые графемы; исключить отличающиеся графемы близкие по написанию или выбрать одинаковые графемы. В этом же блоке необходимы упражнения, направленные на понимание графической структуры иероглифического знака.

Третий блок направлен на развитие понимания общего баланса иероглифического знака. Приведены иероглифы в разных вариантах их рукописного и печатного написания.

Обучающимся предлагается исключить «плохие» (недопустимые) варианты и аргументировать свой выбор, так как «...в иероглифической письменности очень большое значение имеет не только правильность того, *что* пишут, но и *как* пишут (наклон черты под определенным градусом, угол между двумя чертами, нажим, определенное направление написания черты, порядок написания черт в составе иероглифа)» [Стрижак, 2005, с. 14].

Четвертый блок упражнений – работа с ключами. Этот блок включает упражнения на определение ключей в предлагаемых иероглифах с обязательным рассмотрением возможных позиций этих ключей, заучивание наиболее употребимых ключей. Надо отметить, что этот блок может идти перед третьим в случае исправления уже сложившегося почерка, то есть, когда речь идет о студентах среднего уровня.

Такого типа упражнения в предложенной последовательности помогут обучающимся освоить общий баланс целостной иероглифической формы и приведут к *иероглифической осознанности*.

Вспомогательным материалом в этом могут послужить разработки в области методики преподавания иероглифической письменности специалистов китайского языка, которые уделяют пристальное внимание этим вопросам на начальных этапах обучения. Кроме того, определенный интерес могут представлять материалы, созданные в помощь школьникам, имеющим трудности графического распознавания или репродукции иероглифов, разработанные в Японии.

Таким образом, выяснилось, что есть сходство в типичных ошибках, допускаемых обучающимися в написании иероглифов и письменных знаков японских слоговых азбук *хирагана* и *катакана*. Это обусловлено влиянием правил чистописания родного (русского) языка и

компьютерных шрифтов. На начальном этапе обучения японской иероглифической письменности для выработки правильного почерка, а также в случае необходимости исправления уже сложившегося почерка, полезен структурный подход, очень важно вырабатывать «навык видения иероглифа» путем привлечения упражнений, нацеленных на пристальное рассмотрение и изучение структуры как отдельных элементов иероглифа (черт, графем, ключей), их балансированное написание, расположение и соотношение друг с другом внутри конкретных иероглифических знаков, так и на развитие навыка целостного восприятия иероглифов, что будет способствовать их запоминанию и выработке не только корректного, но и красивого написания. Также необходимо обращать внимание обучающихся на различия в правильной посадке, расположения тетради и хвата ручки/карандаша японцев и русских.

## ЛИТЕРАТУРА

1. **Бунка тё: бунка бу кокуго ка.** Тё:са хо:коку хэйсэй 26 нэн до «кокуго-ни кансуру ёрон тё:са» (хэйсэй 27 нэн 1 гацу тё:са) (Отдел японского языка агентства по делам культуры. Отчет об исследовании 2014 г. «Опрос общественного мнения о японском языке» (январь 2015 г.)). – Токио, 2015. – 198 с. – URL: [https://www.bunka.go.jp/tokei\\_hakusho\\_shuppan/tokeichosa/kokugo\\_yoronchosa/pdf/92701201\\_05.pdf](https://www.bunka.go.jp/tokei_hakusho_shuppan/tokeichosa/kokugo_yoronchosa/pdf/92701201_05.pdf) (дата обращения: 28.04.2023) . – Текст : электронный.
2. **Мацубара, С.** Хикандзикэн нихонго гакусю:ся-ни тайсуру какдзи сидо:хо: кэнто: – хицудзюн сидо:-то ко:дзо: сидо: (Разработка методики обучения иероглифов для обучающихся из сферы иероглифической культуры – руководство по порядку черт и общей структуре) / С. Мацубара, Н. Сусами, С. Оцука. – Токио : ATR Human Information Processing Research Laboratories, 1994. – 100 с. – URL: <https://results.atr.jp/35th/techreport/TR-H-0055/TR-H-0055.pdf> (дата обращения: 28.04.2023). – Текст : электронный.

3. **Сергеева, А. И.** Методика обучения иероглифической письменности: преодоление графической трудности. Уровень черт / А. И. Сергеева. – Текст : непосредственный // Язык: категории, функции, речевое действие: к 75-летию В. С. Борисова. Материалы X юбилейной международной научной конференции (Москва, 13–14 апреля 2017 года) / редкол. : М. Я. Блох, А. Н. Владимирова, А. М. Оганьян, Н. Ю. Степанова, Т. А. Фоменко. – Москва : Московский педагогический государственный университет, Государственный социально-гуманитарный университет, 2017. – С. 190–193. – EDN ZTCQON.
4. **Стрижак У. П.** Система обучения иероглифической письменности (японский язык) : специальность 13.00.02 «Теория и методика обучения и воспитания (иностранные языки)» : автореф. дис. ... канд. пед. наук. – Москва, 2005. – 27 с. – URL: [https://new-dissert.ru/\\_avtoreferats/01002747537.pdf](https://new-dissert.ru/_avtoreferats/01002747537.pdf) (дата обращения: 26.04.2023). – Текст : электронный.
5. **Угамоти, А.** О разработке учебного пособия по правильному написанию письменных знаков в японском языке / А. Угамоти, Ё. Аракава, Н. Х. Исса, А. А. Борисова. – Текст : непосредственный // Японский язык в вузе: актуальные проблемы преподавания : материалы 2-й международной научно-практической конференции (Москва, 23–25 марта 2020 года) / отв. ред. Л. Т. Нечаева. – Москва : Ключ-С, 2020. – Вып. 21. – С. 239–247.
6. **Otsuka, S.** Cognitive underpinnings of multidimensional Japanese literacy and its impact on higher-level language skills / S. Otsuka, T. Murai. – Текст : электронный // Scientific Reports. – 2021. – 11 : 2190. – URL: <https://doi.org/10.1038/s41598-021-81909-x> (дата обращения: 28.04.2023).